

**PROTOCOL**  
**REFERITOR LA ACORDUL CADRU INOGATE PRIVIND INFIINTAREA**  
**UNUI SISTEM INTERSTATAL DE TRANSPORT AL PETROLULUI**  
**DE LA CONSTANTA (ROMANIA) LA OMISALJ (CROATIA)**

Statele, Parti la Acordul Cadru INOGATE (numite în cele ce urmează Părțile),

- *Având în vedere* Acordul Cadru referitor la cadrul instituțional pentru Inființarea unui Sistem Interstatal de Transport pentru Petrol și Gaze, semnat la Kiev pe data de 22 iulie 1999;
- *Luand în considerare* prevederile Tratatului Cartei Energiei;
- *Considerând* sistemul de transport petrolier Constanța-Omisalj (conducta) ca un proiect de infrastructura vital pentru interesele și pentru dezvoltarea continua a acestora, precum și pentru asigurarea stabilității și prosperității din regiune;
- *Admițând* că proiectarea, înființarea și operarea unui astfel de proiect transfrontalier, se poate realiza numai printr-o cooperare și coordonare strânsă a tuturor Părților implicate la nivel legislativ, de reglementare, economic, financiar, fiscal, tehnic și operațional;
- *Reafirmându-și* convingerea că Acordul INOGATE asigură un cadru instituțional optim în care un astfel de Proiect poate fi structurat;
- *Conștiente* de necesitatea întreprinderii tuturor măsurilor corespunzătoare necesare pentru protecția mediului, sănătății și siguranței popoarelor lor;

AU CONVENIT DUPĂ CUM URMEAZĂ:

**Articolul 1**  
**Termeni și titluri**

1. Termenii utilizati în prezentul Protocol vor avea același înțeles pe care îl au în Acordul Cadru INOGATE, cu excepția cazului în care se prevede altfel prin prezentul Protocol.
2. Pentru scopurile prezentului Protocol,
  - *Conductă* înseamnă o conductă pentru transportul petrolului din portul românesc Constanța, de la Marea Neagră, traversând teritoriul României, Republicii Federale Iugoslavia și al Republicii Croația, până în portul croat Omisalj, la Marea Adriatică.
  - *Componentă de conductă* înseamnă un segment al conductei aflat în proprietatea, ori sub controlul operațional al uneia dintre Părți sau al unei alte entități legale (agenție de stat, corporație de stat ori privata).
  - *Entitate a componentelor conductei* este o entitate legală (agenție de stat, corporație de stat sau privată), care are în proprietate sau operează un segment sau orice alt element al întregii conducte, ori are dreptul să procedeze astfel și care participa la realizarea și funcționarea Proiectului.



- *Proiect* înseamnă toate acțiunile de planificare și implementare care vizează realizarea și operarea conductei, așa cum se descrie mai sus.
- *Acord Cadru* înseamnă Acordul Cadru INOGATE referitor la cadrul instituțional pentru înființarea unui Sistem Interstatal de Transport pentru Petrol și Gaze, semnat la Kiev pe data de 22 iulie 1999.

3. Titlurile din prezentul Protocol sunt menite numai pentru facilitarea referințelor și nu trebuie interpretate ca afectând interpretarea prevederilor prezentului Protocol.

## **Articolul 2 Proiectul**

1. Părțile convin să realizeze un sistem interstatal de transport (conductă) pentru transportul petrolului din portul românesc Constanța, de la Marea Neagră, traversând teritoriul României, al Republicii Federale Iugoslavia și al Republicii Croația până în portul croat Omisalj la Marea Adriatică ( numit în cele ce urmează "Proiectul"), prin utilizarea mijloacelor de transport ori a facilităților existente și prin construirea unor noi mijloace de transport, sau facilități, după caz.

2. În acest scop, Părțile se angajează să depună toate eforturile necesare pentru proiectarea, realizarea și operarea Proiectului, precum și să coopereze, de bună voie, în conformitate cu prevederile prezentului Protocol, ale Acordului Cadru și ale oricăror altor reguli aplicabile.

3. Părțile vor acorda prioritate Proiectului și vor instrui autoritățile competente din propriile state în mod corespunzător.

## **Articolul 3 Comitetul Interstatal**

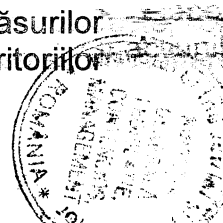
1. Părțile înființează, în conformitate cu Articolul 8.3 al Acordului Cadru, un Comitet Interstatal, care este mandatat de Părți să urmărească, în numele lor și pentru ele, orice probleme legate de realizarea și operarea Proiectului ca urmare a prezentului Protocol, a Acordului Cadru și a oricăror altor reguli aplicabile.

2. Fiecare Parte la prezentul Protocol va desemna un reprezentant și un înlocuitor al acestuia pentru a participa, pentru o perioadă de cel puțin trei ani, în cadrul Comitetului Interstatal sus-menționat. Prima sarcină a Comitetului Interstatal este să elaboreze și să adopte Regulamentul său de funcționare.

## **Articolul 4 Comitetul de Urgență**

1. Părțile înființează un Comitet de Urgență în vederea îndeplinirii următoarelor sarcini:

- Elaborarea de recomandări referitoare la coordonarea tuturor etapelor, măsurilor și acțiunilor comune, ce trebuie întreprinse de guvernele Părților în cadrul teritoriilor



respective, pentru siguranța și protecția elementelor Proiectului contra unor evenimente, cum ar fi:

- Dezastrele naturale;
- Contaminările radioactive sau chimice;
- Actele de razboi si alte evenimente de natura similara ;
- Actele de terorism, ori sabotaj, precum și alte evenimente de natură similară;
- Circumstanțele care provoacă ori pot cauza poluarea mediului;
- Precum și orice alte sarcini pe care Părțile le consideră drept adecvate pentru asigurarea siguranței și protecției proiectului.

2. Fiecare dintre Părțile la prezentul Protocol va desemna un reprezentant și un înlocuitor al acestuia pentru a participa la Comitetul de Urgență sus-menționat. Comitetul de Urgență va elabora și adopta propriile sale reguli de funcționare.

## **Articolul 5** **Entitățile Competente Autorizate**

1. În conformitate cu Articolul 13 al Acordului Cadru, Părțile la prezentul Protocol desemnează, prin acesta, următoarele entități care vor răspunde de implementarea Protocolului în conformitate cu prevederile acestuia, ale Acordului Cadru și ale oricăror altor reguli aplicabile :

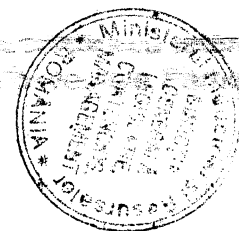
- Ministerul Industriei și Resurselor din România
- NIS Petroleum Industry din Serbia (Republica Federală Iugoslavia)
- JADRANSKI NAFTOVOD din Republica Croația.

2. Entitățile sus-menționate sunt mandatate prin prezentul să procedeze la întreprinderea tuturor măsurilor necesare pentru realizarea Proiectului.

## **Articolul 6** **Activitățile Entitatilor Competente Autorizate**

1. Entitățile Competente Autorizate desemnate la articolul 5 de mai sus vor stabili aria de cuprindere exactă a Proiectului în conformitate cu standardele internaționale recunoscute din industria petroliera, ca urmare a articolului 4, paragraful 3 al Acordului Cadru. În acest scop, Entitățile Competente Autorizate vor stabili:

- Situația curentă și capacitatea individuală a componentelor conductei.
- Lucrările, serviciile și echipamentele necesare pentru fiecare componentă a conductei, astfel încât să se obțină punerea în funcțiune a conductei la întreaga ei capacitate.
- Specificațiile tehnice și standardele pentru achiziționarea unor astfel de lucrări, servicii și echipamente.
- Volumul de investiții necesare pentru fiecare componentă de conductă în vederea unor astfel de lucrări, servicii și echipamente.



- Programul pentru achiziționarea unor astfel de lucrări, servicii și echipamente pentru fiecare componentă de conductă, în vederea funcționării conductei la întreaga sa capacitate.
  - Descrierea infrastructurii suplimentare necesare, cum ar fi drumurile, rețelele de comunicații și alte lucrări ce sunt necesare pentru funcționarea în condiții corespunzătoare a conductei.
  - Costurile operaționale pentru fiecare componentă de conductă.
  - Un tarif total de transport competitiv pentru conductă.
  - Un tarif pentru fiecare componentă a conductei.
  - Structura financiară și garanțiile proiectului.
2. În vederea realizării acestor obiective, Entitățile Competente Autorizate pot să întreprindă unul sau mai multe studii de fezabilitate sau preliminară, inclusiv studii de impact asupra mediului, luând în considerație orice studii existente, informații, ori date disponibile în acest domeniu. În acest scop, Entitățile Competente Autorizate vor apela la Uniunea Europeană pentru asigurarea asistenței tehnice și financiare corespunzătoare în vederea elaborării studiilor sus-menționate.
3. Părțile convin că va exista un studiu de fezabilitate final pentru întregul Proiect, care trebuie să fie aprobat de către Comitetul Interstatal ca o precondiție la elaborarea Proiectului.
4. Entitățile Competente Autorizate vor identifica și asigura finanțarea pentru investițiile necesare, în cooperare cu entitățile pentru componentele conductei și prin consultarea Părților. În acest scop, luând în considerare faptul că acest Proiect este realizat în cadrul Acordului Cadru INOGATE, Entitățile Competente Autorizate vor urmări, îndeosebi, prezentarea promoțională a acestuia prin intermediul programului INOGATE în perspectiva structurării finanțării corespunzătoare, apelând la diversele planuri disponibile de finanțare și de garantare.
5. Entitățile Competente Autorizate vor identifica și asigura angajamentele pe termen mediu și lung ale producătorilor de petrol în privința transportului unor cantități specifice de petrol prin intermediul sistemului, în cooperare cu entitățile pentru componentele conductei și prin consultarea Părților.
6. În îndeplinirea sarcinilor lor, referitoare la implementarea Proiectului, Entitățile Competente Autorizate, prin decizie unanimă, pot să formeze între ele, cu sau fără participarea unei terțe părți, așa după cum vor decide împreună, un organism comun, sau organisme comune, considerate drept necesare pentru implementarea cu succes și operarea conductei.

## **Articolul 7**

### **Asigurarea unui mediu legal uniform pentru proiect**

1. Părțile convin să întreprindă toate măsurile legislative ori de reglementare pentru asigurarea unui cadru legislativ stabil și uniform pentru Proiect.



2. În acest scop, Comitetul Interstatal, înființat conform celor prevăzute în articolul 3 de mai sus, va fi responsabil de propunerea către Părți a adoptării, ori modificării oricăror reguli și regulamente naționale ce se aplică Proiectului, cum ar fi regulile și regulamentele care guvernează problemele referitoare la jurisdicția exclusivă a Părților, așa după cum se prevede în articolul 8 al Acordului Cadru.

### **Articolul 8**

#### **Protecția mediului**

1. Părțile se angajează să monitorizeze și să aplice în mod activ conformitatea activităților de proiectare, construcție și întreținere din Proiect cu standardele internaționale de protecție a mediului.

2. În acest scop, Părțile vor lua toate măsurile necesare pentru protecția mediului contra oricăror daune cauzate sau posibil a fi cauzate de transportul petrolului prin întregul Sistem.

### **Articolul 9**

#### **Încurajarea investițiilor și investitorilor străini**

1. Părțile convin să ia toate măsurile necesare în scopul încurajării și facilitării investițiilor străine care se vor face pentru implementarea Proiectului.

2. În acest sens, Entitățile Competente Autorizate vor explora posibilitatea de înființare prin consultarea și cooperarea cu Părțile, cu instituțiile financiare internaționale, cu agențiile naționale și multilaterale de credit de export, precum și cu alte instituții naționale similare, precum și cu guvernele statelor interesate, a unui plan regional pentru protecția și garantarea investițiilor și investitorilor care participă la implementarea proiectului contra riscurilor necomerciale, cum ar fi crearea unui fond de garantare a investițiilor, ori a oricărui alt plan ad-hoc ce este considerat corespunzător.

### **Articolul 10**

#### **Soluționarea diferendelor**

1. Toate diferendele ce iau naștere între Statele-Parti ca urmare ori în legătură cu prezentul Protocol vor fi rezolvate în conformitate cu prevederile Anexei la prezentul Protocol, referitoare la soluționarea diferendelor.

2. Toate diferendele ce iau naștere între Statele-Parti și/sau Entitățile Competente Autorizate ale Statelor-Parti și alte părți decât Statele, ca urmare sau în legătură cu prezentul Protocol, precum și orice contract ori convenție încheiată pentru implementarea prezentului Protocol, vor fi soluționate conform anexei la prezentul Protocol referitoare la soluționarea diferendelor, cu excepția cazului în care se prevede altfel în contractele sau convențiile sus-menționate.



## **Articolul 11** **Prevederi finale**

1. Presentul Protocol are o durata nedeterminata. In functie de rezultatul studiului de fezabilitate mentionat în articolul 6, paragraful 3 de mai sus, prezentul Protocol poate fi renegociat si – dupa cum se va considera adecvat – modificat ori terminat prin decizia unanima a Partilor.
2. Presentul Protocol va face obiectul ratificarii sau aprobarii organelor competente ale statelor semnatare, in conformitate cu prevederile legislative si constitutionale din fiecare dintre tarile semnatare. Instrumentele de ratificare ori de aprobare vor fi depuse la depozitar. Depozitarul va fi Guvernul Republicii Federale Iugoslavia.
3. Presentul Protocol este depus la depozitar care îl va pastra în arhivele sale. Fiecare dintre Parti va primi de la depozitar un duplicat al prezentului Protocol.
4. Presentul Protocol va fi anexat la Acordul Cadru si va constitui parte integranta a acestuia.
5. Protocolul nu va intra în vigoare înainte de intrarea în vigoare a Acordului Cadru.
6. In conformitate cu prevederile de la paragraful 5 de mai sus, prezentul Protocol va intra în vigoare în cea de-a treizecea zi de la data depunerii celui de-al treilea instrument de ratificare sau aprobare de catre ultimul stat semnatar al prezentului Protocol.

CA DOVADA A CELOR DE MAI SUS, subsemnatii, fiind autorizati în mod legal în acest scop, am semnat prezentul Protocol în limba engleza, ca si în limba oficiala a fiecărei Parti. În cazul unor neconcordanțe, va prevala textul în limba engleza.

SEMNAT la Bucuresti, la 10 septembrie 2002.

<b>Pentru</b>	<b>Pentru</b>	<b>Pentru</b>
<b>Romania</b>	<b>Republica Federala Iugoslavia</b>	<b>Republica Croatia</b>
<b>Dan Ioan Popescu</b>	<b>Petar Trojanovic</b>	<b>Roman Nota</b>
<b>Ministrul Industriei si Resurselor</b>	<b>Ministrul Federal al Economiei si Comertului Interior</b>	<b>Ministru adjunct Ministerul Economiei</b>



## ANEXA

### SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR

#### SECȚIUNEA A DIFERENDELE DINTRE STATELE-PĂRȚI

##### ARTICOLUL 1

##### **Diferende rezultând din, ori în legătură cu prezentul Protocol**

§ 1 – Sfera de aplicare a procedurilor. În conformitate cu prevederile paragrafului 6 de mai jos, toate diferendele ce iau naștere între Statele-Părți ca urmare a/ori în legătură cu Protocolul de înființare a unui sistem interstatal de transport petrolier de la Constanța (România) la Omisalj (Croatia) vor fi soluționate în conformitate cu prevederile acestui articol.

§ 2 – Consultări. Înainte de inițierea arbitrajului în conformitate cu paragraful 5 al acestui articol, unul sau mai multe dintre Statele-Părți pot solicita oricărui dintre celelalte State-Parți să participe la consultări în privința oricărui diferend dintre ele ce rezultă din/ori în legătură cu prezentul protocol. Cererea va trebui înaintată în scris, prin intermediul canalelor diplomatice, trebuind să asigure suficiente informații pentru înțelegerea temeiului în care se formulează cererea, inclusiv identificarea oricăror acțiuni aflate în diferend.

§ 3 – Mediere și/sau conciliere. Înainte de înaintarea diferendului spre arbitraj conform paragrafului 5 al acestui articol, Statele-Părți în diferend pot, de asemenea, să recurgă la orice mecanisme convenite de mediere și/sau conciliere pentru soluționarea amiabilă a diferendelor lor, cum ar fi mecanismul asigurat prin Regulile din Tratatul Cartei Energiei referitoare la realizarea activităților de conciliere a diferendelor referitoare la tranzit.

§ 4 – Renunțare. Nici unul dintre Statele-Părți nu poate, prin nici o procedură legală, să invoce sau să se bazeze pe orice declarație făcută sau poziție luată de oricare alt Stat-Parte, în cadrul procedurilor de consultare, mediere sau conciliere, inițiate pe baza acestui articol cu excepția declarațiilor exprese factive.

§ 5 – Arbitraj. a) Conform prevederilor subparagrafelor (b) și (c) de mai jos, dacă un diferend nu a fost soluționat în mod amiabil între Statele-Părți aflate în diferend oricare dintre Părți poate supune problema arbitrajului, în conformitate cu regulile de arbitraj ale UNCITRAL (Comisia Națiunilor Unite de Drept Comercial Internațional), prin notificarea în scris a celeilalte Părți la diferend. Secretarul General al Curții Permanente de Arbitraj din Haga va acționa în calitate de autoritate de numire, în conformitate cu regulile menționate. Tribunalul de arbitraj va fi alcătuit din trei arbitri, numiți după cum urmează: fiecare dintre părțile implicate în proceduri va numi un arbitru, iar cei doi arbitri îl vor numi pe cel de-al treilea, care va fi președintele tribunalului de arbitraj. Președintele tribunalului de arbitraj nu poate să fie cetățean ori rezident al unuia dintre Statele-Părți la prezentul Protocol. În cazul în care două Părți au calitate de reclamant, reclamantii vor numi de comun acord un arbitru. În cazul în care două Părți sunt desemnate ca pârâți prin notificarea de arbitraj completată de una dintre Părți, pârâții vor numi împreună un arbitru. Un Stat-Parte, parte la acest protocol, care nu este desemnat nici în calitate de reclamant, nici ca

pârât în notificarea de arbitraj si care doreste sa intervina într-un arbitraj în curs de derulare între cele doua State - Parti la prezentul Protocol, poate sa emita o cerere în acest sens catre tribunalul de arbitraj. Tribunalul de arbitraj este singur responsabil în privinta deciziei de acceptare, sau nu, a unei astfel de cereri, luând în considerare toate problemele si circumstantele relevante, atât cele procedurale cât si cele materiale. În orice caz, partea care intervine accepta alcatuirea tribunalului de arbitraj la care înainteaza cererea de interventie. Orice dificultati ori diferende referitoare la alcatuirea tribunalului de arbitraj, inclusiv constituirea sa în cazul existentei mai multor parti va fi rezolvata în mod definitiv de catre autoritatea de numire desemnata mai sus. Limba de arbitraj va fi engleza, iar arbitrajul va fi tinut la Atena, în Grecia.

b) Un Stat-Parte nu poate sa initieze procedurile de arbitraj conform acestui articol pentru un diferend în care a fost înaintata, de catre entitatea comuna de operare si/sau de entitatea comuna de management al proiectului, o cerere pentru consultari, mediere, conciliere sau arbitraj, conform articolului 2, atât timp cât aceste proceduri la care a apelat Statul-Parte, nu s-au încheiat, ori cu exceptia cazului în care celalalt Stat-Parte, parte la diferend, nu s-a supus si nu a respectat hotarârea data în respectivul diferend, ori acele proceduri s-au terminat fara emiterea unei rezolutii de catre un tribunal de arbitraj pentru reclamatia comuna a operatorului si/sau a managerului de proiect.

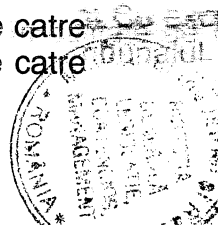
c) În mod similar, un Stat-Parte nu poate sa initieze procedurile de arbitraj conform acestui articol pentru un diferend care a fost înaintat de catre entitatea legala si/sau de concesionarii ori beneficiarii contractelor de leasing mentionati în articolul 3 al acestei anexe pentru consultatii, mediere, conciliere sau arbitraj, conform articolului 3, atât timp cât aceste proceduri la care a apelat Statul-Parte nu s-au încheiat, ori cu exceptia cazului în care celalalt Stat-Parte, parte la diferend, nu s-a supus si nu a respectat hotarârea data în respectivul diferend, ori acele proceduri s-au terminat fara emiterea unei rezolutii de catre un tribunal de arbitraj pentru reclamatia comuna a entitatii legale si/sau a concesionarilor ori beneficiarilor contractelor de leasing.

§ 6 – Relatia cu mecanismele de solutionare a diferendelor derivate din alte protocoale, acorduri ori tratate. Daca se iveste un diferend între Statele-Parti în cazul în care unul dintre ele nu a respectat obligatii similare esentiale ce-i reveneau conform prezentului Protocol sau Acordului Cadru sau alt acord, tratat sau protocol în care ambele state sunt parti, Statul-Parte reclamant poate trimite acest diferend spre solutionare conform prevederilor din acord, tratat sau protocol, instantei desemnate conform optiunii sale. In aceasta situatie partea reclamanta renunta la dreptul sau de a trimite spre solutionare acelasi diferend dintre aceleasi parti si pe aceleasi baze legale, arbitrajului conform înțelegerii, tratatului sau protocolului care nu a fost ales.

§ 7 – Legea aplicabila. Tribunalul de arbitraj va decide în conformitate cu Acordul Cadru si prezentul Protocol, interpretat si aplicat în conformitate cu regulile si principiile aplicabile ale dreptului international.

§ 8 – Masuri asiguratorii. a) Tribunalul de arbitraj poate sa dispuna masuri asiguratorii, la solicitarea uneia dintre Parti, pe care oricare dintre Parti trebuie sa le aplice pentru a evita prejudicierea grava a celeilalte pâna la emiterea hotarârii definitive.

b) Cu exceptia cazului în care si pâna când se dispune în mod specific altfel de catre tribunalul de arbitraj, conform subparagrafului (a) de mai sus, ori se decide de catre





un negociator ori mediator, conform paragrafului 3 de mai sus, oricare Stat-Parte implicat în diferendul înaintat pentru consultari, mediere, conciliere ori arbitraj, nu va întrerupe ori reduce, nici nu va solicita oricareia dintre entitatile legale care se afla sub jurisdicția sa sa întrerupa sau sa reduca fluxul existent de petrol, înainte de încheierea procedurilor de solutionare a diferendului, cu exceptia cazului în care o astfel de întrerupere este prevazuta în mod specific printr-un protocol, un contract sau un acord.

c) În mod similar si cu exceptia cazului în care si pâna când se dispune în mod specific altfel de catre tribunalul de arbitraj, conform subparagrafului (a) de mai sus, ori se decide de catre un negociator ori mediator, conform paragrafului 3 de mai sus, oricare Stat-Parte implicat în diferendul înaintat pentru consultari, mediere, conciliere ori arbitraj, nu va întrerupe, nici nu va solicita oricareia dintre entitatile legale aflate sub jurisdicția sa sa întrerupa executarea lucrarilor ori serviciilor prevazute printr-un contract, ori alta conventie cu referire la managementul proiectului, proiectare, reabilitare, constructii, operare si întretinerea sistemului de transport petrolier, cu exceptia cazului în care un astfel de contract, ori o alta conventie a fost deja repudiata ori terminata, ori acolo unde o astfel de întrerupere este prevazuta în mod specific într-un astfel de contract, ori într-o alta conventie.

§ 9 – Hotarâri arbitrale. Hotarârile Tribunalului de arbitraj vor fi motivate si vor fi definitive si obligatorii între Partile implicate în disputa.

§ 10 – Confidentialitate. Procedurile care implica activitatile de consultare, mediere, conciliere ori arbitraj sunt confidentiale. Statele-Parti vor proteja orice informatii confidentiale si patrimoniale care pot fi comunicate în timpul unor astfel de proceduri. Statele-Parti nu trebuie sa comunice astfel de informatii fara autorizarea în scris a Partii care le-a oferit.

## **SECTIUNEA B DIFERENDELE DINTRE STATELE-PARTI SI/SAU ENTITATILE COMPETENTE AUTORIZATE ALE STATELOR-PARTI SI ALTE PARTI DECÂT STATELE**

### **ARTICOLUL 2**

**Diferendele care iau nastere din, ori în legatura cu un acord comun de operare  
si/sau un acord comun de management al Proiectului**

§ 1 – Sfera de aplicare a procedurilor. Toate diferendele care rezulta între:

- Statele-Parti si/sau Entitatile Competente Autorizate ale Statelor-Parti
- si
- o entitate comuna de operare, asa cum este aceasta prevazuta în articolul 3 al Acordului Cadru si/sau o entitate comuna de management al Proiectului, asa cum este aceasta prevazuta în articolul 6 al Acordului Cadru,

~~O se dispune în mod specific altfel de catre tribunalul de arbitraj, conform subparagrafului (a) de mai sus, ori se decide de catre~~



ca urmare, ori în legatura cu un contract comun de operare si/sau un contract comun de management al proiectului care au fost întocmite pentru implementarea prezentului Protocol, vor fi solutionate în conformitate cu prevederile acestui articol, cu exceptia cazului în care se prevede în mod expres altfel, printr-un contract comun de operare si/sau un contract comun de management al proiectului realizat pentru operarea si/sau managementul proiectului sistemului de transport al petrolului Constanta-Omisalj.

§ 2 – Consultari. Înainte de initierea arbitrajului conform paragrafului 5 al acestui articol, una sau mai multe parti pot solicita oricarei alte parti sa apeleze la consultari în privinta oricarui diferend între ele ce rezulta din, ori în legatura cu un contract comun de operare si/sau un contract comun de management al proiectului ce se realizeaza pentru implementarea prezentului Protocol.

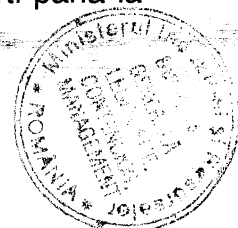
§ 3 – Mediere si/sau conciliere. Înainte de prezentarea diferendului lor în vederea arbitrajului, conform paragrafului 5 al acestui articol, partile aflate în diferend pot sa recurga, de asemenea, la orice mecanisme asupra carora au convenit pentru mediere si/sau conciliere în vederea solutionarii amiabile a diferendului lor, asa cum ar fi medierea realizata de Agentia de Garantare a Investitiilor Multilaterale (MIGA – Grupul Bancii Mondiale) cu referire la diferendele privind investitiile straine, ori mecanismul asigurat de catre regulile Tratatului Cartei Energiei cu referire la conducerea discutiilor de conciliere a diferendelor în privinta tranzitului.

§ 4 – Renuntare. Nici una dintre parti nu poate sa invoce ori sa se bazeze pe vreuna dintre declaratiile facute ori pozitiile adoptate de catre o alta parte în timpul procedurilor de consultare, mediere ori conciliere initiate conform acestui articol în cadrul oricaror proceduri legale obligatorii, cu exceptia declaratiilor exprese factice.

§ 5 – Arbitraj. Daca un diferend nu a fost solutionat pe cale amiabila între partile aflate în diferend, oricare dintre partile la aceasta poate sa înainteze problema spre arbitraj, prin notificarea în scris a celeilalte parti, în conformitate cu regulile de arbitraj ale Camerei Internationale de Comert (ICC). Tribunalul de arbitraj va consta din unul sau mai multi arbitri numiti în conformitate cu regulile mentionate. Reclamatiiile înaintate spre arbitraj conform celor prevazute în cele ce urmeaza vor fi considerate ca rezultând din relatia ori tranzactia comerciala in conformitate cu Conventia Natiunilor Unite în privinta Recunoasterii si Aplicarii Hotarârilor Straine de Arbitraj (New York, 10 iunie 1958). Cu exceptia cazului în care partile la diferend convin de alta maniera, arbitrajul va avea loc într-un stat care este parte la Conventia de la New York sus-mentionata.

§ 6 – Legea aplicabila. Tribunalul de arbitraj va decide conform contractelor si acordurilor în cauza, precum si conform regulilor aplicabile si principiilor care guverneaza tranzactiile în cauza. În absenta celor de mai sus, tribunalul de arbitraj va aplica uzantele internationale relevante ale industriei petroliere iar, în cazul special al contractelor de management al proiectului, uzantele internationale ale industriei constructiilor, urmarite în general in sectorul dezvoltarii proiectelor de infrastructura.

§ 7 – Masuri asiguratorii. a) Tribunalul de arbitraj poate sa dispuna masuri asiguratorii la cererea uneia dintre parti, pe care oricare dintre aceste parti trebuie sa le aplice pentru evitarea unor prejudicii grave ce pot fi aduse celeilalte parti pâna la emiterea hotarârii definitive.



b) Cu exceptia cazului în care si pâna când nu se dispune în mod specific altfel de catre tribunalul de arbitraj ca urmare a subparagrafului (a) de mai sus, ori se decide de catre un negociator ori mediator ca urmare a paragrafului 3 de mai sus, partea dintr-un diferend care a fost supusa consultarilor, medierii, concilierii ori arbitrajului, nu va întrerupe si nici nu va reduce, ori – în cazul unui Stat-Parte – nu va solicita oricarei entitati legale aflata sub jurisdicia sa sa întrerupa ori sa reduca fluxul existent de petrol înainte de încheierea procedurilor de solutionare a diferendului, cu exceptia cazului în care o astfel de întrerupere este prevazuta în mod specific printr-un protocol, un contract ori alta conventie.

c) În mod similar, cu exceptia cazului în care si pâna când nu se dispune în mod specific altfel de catre tribunalul de arbitraj ca urmare a subparagrafului (a) de mai sus, ori se decide de catre un negociator ori mediator ca urmare a paragrafului 3 de mai sus, partea dintr-un diferend care a fost supusa consultarilor, medierii, concilierii ori arbitrajului, nu va întrerupe, ori – în cazul unui Stat-Parte – nu va solicita oricarei entitati legale aflata sub jurisdicia sa sa întrerupa executarea lucrarilor ori serviciilor prevazute printr-un contract ori o alta conventie referitoare la managementul proiectului, proiectare, reabilitare, constructii, operare si întretinere a sistemului de transport al petrolului, cu exceptia cazului în care un astfel de contract ori o astfel de conventie a fost repudiata ori terminata, ori acolo unde se prevede în mod expres o astfel de întrerupere printr-un asemenea contract ori conventie.

§ 8 – Hotarâri arbitrare. Hotarârile tribunalului de arbitraj vor fi motivate si vor fi definitive si obligatorii între partile în disputa. Fiind în conformitate cu prevederile Conventiei Natiunilor Unite în privinta Recunoasterii si Aplicarii Hotarârilor Straine de Arbitraj (New York, 10 iunie 1958), astfel de hotarâri de arbitraj sunt aplicabile pe teritoriul Statelor-Parti, care sunt parti ale prezentului Protocol.

§ 9 – Confidentialitate. Procedurile care implica activitatile de consultari, mediere, conciliere si arbitraj sunt confidentiale. Partile la astfel de proceduri vor proteja orice informatii confidentiale si patrimoniale care pot fi comunicate de-a lungul unor astfel de proceduri. Nici una dintre Partile la astfel de proceduri nu poate comunica astfel de informatii fara autorizare în scris din partea celeilalte Parti care a oferit-o.

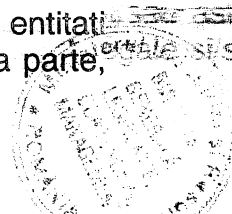
### **ARTICOLUL 3**

#### **Diferendele rezultând din ori în legatura cu alte contracte ori conventii realizate pentru implementarea prezentului Protocol**

§ 1 – Sfera de aplicare a procedurilor. Toate diferendele care rezulta între:

- Statele Parti si/sau Entitatile Competente Autorizate ale statului
- si
- Entitatile legale si/sau concesionarii ori beneficiarii contractelor de leasing responsabili (integral sau partial) pentru managementul proiectului si/sau proiectarea si/sau finantarea si/sau constructia si/sau operarea si/sau întretinerea sistemului de transport petrol Constanta – Omisalj, sau oricare parte in aceste activitati,

din ori în legatura cu orice contract ori conventie realizata între astfel de State-Parti si/sau astfel de Entitati Competente Autorizate, pe de o parte si astfel de entitati legale si/sau concesionari ori beneficiari ai contractelor de leasing pe de alta parte,



vor fi solutionate în conformitate cu prevederile acestui articol, cu exceptia cazului în care se prevede altfel în contractele ori conventiile sus-mentionate.

§ 2 – Consultari. Înainte de initierea arbitrajului conform paragrafului 5 al acestui articol, una sau mai multe parti pot solicita oricarei alte parti sa apeleze la consultari în privinta oricarui diferend între ele ce rezulta din, ori în legatura cu un contract ori cu o conventie prevazuta în paragraful 1 de mai sus.

§ 3 – Mediere si/sau conciliere. Înainte de prezentarea diferendului lor în vederea arbitrajului, conform paragrafului 5 al acestui articol, partile aflate în diferend pot sa recurga, de asemenea, la orice mecanisme asupra carora s-a convenit pentru mediere si/sau conciliere în vederea solutionarii amiabile a diferendului lor, asa cum ar fi medierea realizata de Agentia de Garantare a Investitiilor Multilaterale (MIGA – Grupul Bancii Mondiale) cu referire la diferendele privind investitiile straine, ori mecanismul asigurat de catre regulile Tratatului Cartei Energiei cu referire la conducerea discutiilor de conciliere a diferendelor în privinta tranzitului.

§ 4 – Renuntare. Nici una dintre parti nu poate sa invoce ori sa se întemeieze pe vreuna dintre declaratiile facute ori pozitile adoptate de catre o alta parte în timpul procedurilor de consultare, mediere ori conciliere initiate conform acestui articol în cadrul oricaror proceduri legale obligatorii, cu exceptia declaratiilor exprese factice.

§ 5 – Arbitraj. Daca un diferend nu a fost solutionat pe cale amiabila între partile aflate în diferend, oricare dintre partile la aceasta poate sa înainteze problema spre arbitraj, prin notificarea în scris a celeilalte parti, în conformitate cu regulile de arbitraj ale Camerei Internationale de Comert (ICC). Tribunalul de arbitraj va consta din unul sau mai multi arbitri numiti în conformitate cu regulile mentionate. Reclamatiile înaintate spre arbitraj conform celor prevazute în cele ce urmeaza vor fi considerate ca rezultând din relatia ori tranzactia comerciala în conformitate cu Conventia Natiunilor Unite în privinta Recunoasterii si Aplicarii Hotarârilor Straine de Arbitraj (New York, 10 iunie 1958). Cu exceptia cazului în care partile la diferend convin de alta maniera, arbitrajul va avea loc într-un stat care este parte la Conventia de la New York sus-mentionata.

§ 6 – Legea aplicabila. Tribunalul de arbitraj va decide conform contractelor si acordurilor în cauza, precum si conform regulilor aplicabile si principiilor care guverneaza tranzactiile în cauza. În absenta celor de mai sus, tribunalul de arbitraj va aplica uzantele internationale relevante ale industriei petroliere iar, în cazul special al contractelor de management al proiectului, uzantele internationale ale industriei constructiilor, urmarite în general în sectorul dezvoltarii proiectelor de infrastructura.

§ 7 – Masuri asiguratorii. a) Tribunalul de arbitraj poate sa dispuna masuri asiguratorii la cererea uneia dintre parti, pe care oricare dintre aceste parti trebuie sa le aplice pentru evitarea unor prejudicii grave ce pot fi aduse celeilalte parti pâna la emiterea hotarârii definitive.

b) Cu exceptia cazului în care si pâna când nu se dispune în mod specific altfel de catre tribunalul de arbitraj ca urmare a sub-paragrafului (a) de mai sus, ori se decide de catre un negociator ori mediator ca urmare a paragrafului 3 de mai sus, partea dintr-un diferend care a fost supusa consultarilor, medierii, concilierii ori arbitrajului, nu va întrerupe si nici nu va reduce, ori – în cazul unui Stat Parte – nu va solicita oricarei entitati legale aflata sub jurisdicia sa sa întrerupa ori sa reduca fluxul



existent de petrol înainte de încheierea procedurilor de solutionare a diferendului, cu exceptia cazului în care o astfel de întrerupere este prevazuta în mod specific printr-un protocol, un contract ori alta conventie.

c) În mod similar, cu exceptia cazului în care si pâna când nu se dispune în mod specific altfel de catre tribunalul de arbitraj ca urmare a subparagrafului (a) de mai sus, ori se decide de catre un negociator ori mediator ca urmare a paragrafului 3 de mai sus, partea dintr-un diferend care a fost supusa consultarilor, medierii, concilierii ori arbitrajului, nu va întrerupe, ori – în cazul unui Stat-Parte – nu va solicita oricarei entitati legale aflata sub jurisdicia sa sa întrerupa executarea lucrarilor ori serviciilor prevazute printr-un contract ori o alta conventie referitoare la managementul proiectului, proiectare, reabilitare, constructii, operare si întretinere a sistemului de transport al petrolului, cu exceptia cazului în care un astfel de contract ori o astfel de conventie a fost repudiata ori terminata, ori acolo unde se prevede în mod expres o astfel de întrerupere printr-un asemenea contract ori conventie.

§ 8 – Hotarâri arbitrare. Hotarârile tribunalului de arbitraj vor fi motivate si vor fi definitive si obligatorii între partile în diferend. Supuse numai prevederilor Conventiei Natiunilor Unite în privinta Recunoasterii si Aplicarii Hotarârilor Straine de Arbitraj (New York, 10 iunie 1958), astfel de hotarâri de arbitraj sunt aplicabile pe teritoriul Statelor-Parti, care sunt parti ale prezentului Protocol.

§ 9 – Confidentialitate. Procedurile care implica activitatile de consultari, mediere, conciliere si arbitraj sunt confidentiale. Partile la astfel de proceduri vor proteja orice informatii confidentiale si patrimoniale care pot fi comunicate in cursul unor astfel de proceduri. Nici una dintre Partile la astfel de proceduri nu poate comunica astfel de informatii fara autorizare în scris din partea celeilalte Parti care a oferit-o.

